

宋詩今譯

徐放



人民日報出版社

宋 诗 今 译

徐 放

人 民 日 报 出 版 社

宋 诗 今 译
徐 放

*

人民日报出版社出版
北京印刷二厂印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行

850×1168毫米 32开本 印张13 字数310千字

1986年10月北京第一次印刷 印数13,300

书号: 10132·056 定价: 2.30元

另一部“忧患的书”

——《宋诗今译》序

廖仲安

我和徐放同志，是解放初期就认识的朋友。记得当时我的老同学赵立生，出于为新诗前途奋斗的热忱，主动联络开国前后聚会到北京的新诗人们，创办了一个名叫《大众诗歌》的民办刊物。我和徐放的相识，就是经过立生同志介绍的。那时徐放还是新诗人中比较年青的一位，在《人民日报》社工作，对人很热情。我只是业余爱好文艺的一名普通机关干部，在他面前还有点腼腆。后来刊物停办了，我们就没有往来了。自五十年代中期以后，文艺界风波迭起，彼此就风流云散，天各一方了。

八十年代初期，全党全国工作基本拨乱反正之后，我们又再见于首都，白首相逢，班荆道故，谈得很畅快。谈到抗战时期西南大后方的大学生活，谈到解放初首都的掌故，谈到邓拓同志，谈到往苏北调查施耐庵祠墓文物的事，谈到《水浒》，共同的话题不少。但有一点使我有点暗暗吃惊，三十年前我们初会时，他是新诗人；这次重逢，他却和我大谈唐诗，宋诗了。后来又拜读他的《唐诗今译》和《杜甫诗今译》的校样，我就更吃惊了！多少年来，在那样非常艰难困苦的环境里，他一首一首地咀嚼着这些唐宋诗篇，而且摸索着以新诗的语言、韵律、节奏来翻译它，这是多么惊人的毅力！我曾经说，他的《杜甫诗今译》是一部“忧

患的书”。

现在，徐放同志又要我为他的《宋诗今译》写几句序言一类的话，我仍然只能就“忧患的书”这几个字再说几句。杜诗里有不少和人民同甘苦、共患难的诗，徐放在今译中又或多或少地融入了我们时代的患难，我们自己的感受。现在说到宋诗，我又不能不想到宋代的内忧和外患都比唐代更沉重，徐放的《宋诗今译》更会成为另一部“忧患的书”。近一些年来，大家读了毛主席给陈毅同志的那封谈诗的信，都在说宋代诗人多数不懂得形象思维，所以就把诗写得味同嚼蜡。毛主席说形象思维，主要是指比兴的手法和技巧。说宋诗中少用比兴的手法，自然并不错。宋朝的严羽，早就在《沧浪诗话》里指责了本朝诗人们“以文字为诗，以才学为诗，以议论为诗”的偏向。清代吴乔也在《围炉诗话》里指责了宋诗中有“率直”、“失比兴”的毛病。但是，宋诗为什么少用比兴呢？难道宋朝诗人就真是连“比兴”这种作诗的最基本的技巧都不懂么？“以彼物比此物”、“先言他物以引起所咏之词”的这两条比兴的界说，难道不就是宋人朱熹的话吗？其实宋人的《古今诗话》里早就回答了这个问题：“自古工诗未尝无兴也，睹物有感焉则有兴。今之作诗者以兴近乎讪也，故不敢作，而诗之一义废矣。”^①这段话并不是想当然的主观揣测之词，因为苏东坡的“乌台诗案”就是一个活生生的教训，苏东坡刚一入狱，那些法官就逼着他把自己诗里的比兴，寄托，成语，典故都统统交代出来。这次震惊天下的文字狱之后，从北宋到南宋的文人们都在议论，以苏轼为借鉴。黄庭坚、陈师道、杨时、罗大经的言论，几乎如出一辙，都只责备文字狱的受害者，而不责备文字狱的制造者。直到明末清初，王夫之还在说：“观苏子瞻乌台诗案，其远谪穷荒，诚自取矣。”王夫之在责备苏轼的同时，也特别批评了苏轼所用的传统比兴手法。从明哲保身的角度来看，一用比兴，那些时刻准备着挑剔别人作品的特种批评家就

大有可乘之机；如果用“敷陈其事而直言之”的手法，那些特别批评家们反而难以引申罗织。^②

由上述情况，我们可以看出宋代诗歌里比兴之作虽然比较少，但并不是没有。而且，诗歌里的比兴寄托，有时还在读者的不同领会和随时联想。“黑云翻墨未遮山，白雨跳珠乱入船。卷地风来忽吹散，望湖楼下水如天。”这样的写生妙笔，白描名句，作家注家从来没有人当它是比兴，但是经历过十年浩劫生活的人，在重读这首诗的时候，也许就会联想起政治气候的风云突变，想起令人难忘的一九七六年。徐放虽然念过东北大学中文系，是陆侃如、冯沅君先生的学生，对传统诗学有基础，但作为一位新诗人，他对旧诗的感受和体会和我们较长期搞古典文学的人，多少有所不同，何况，他又经历了二三十年的忧患生涯。他所译的苏轼、黄庭坚的一些诗里，我就依稀地感触到译者所寄托的复杂、痛苦的意绪。译者能够在这些诗里联想和寄托他自己的感受和思绪，正说明这些诗是有比兴、有诗味的，不能一概以味同嚼蜡的评语来抹杀。

古诗与新诗之间，毫无疑问是存在着生活、思想、语言的重重障碍的。但是，人之所以为人，诗之所以为诗，古与今之间又还是有可以相通的途径的。把古诗译为新诗的人，既要探寻和把握这条通途，又要凿通古今人心灵、语言之间淤塞和横亘着的重重障碍。能够体会古诗今译的困难的读者，也就自然能领会徐放同志在艰难的今译工作中的那些宝贵的，有时也许是点滴的收获。

至于徐放的今译，在新诗艺术上的成就如何，当然还要等待新诗界的朋友们来评论，我就不必多说了。

① 这段话引自南宋魏庆之《诗人玉屑》卷之九。

② 有关《乌台诗案》的影响，请参看王学泰同志《从“乌台诗案”看封建专制主义对宋代诗歌创作的影响》（见《文学遗产增刊》第十六辑），附带说一下，学泰同志也是徐放同志的忘年之交。

目 录

另一部“忧患的书”	廖仲安(1)
柳 开	(1)
塞上	(1)
郑文宝	(3)
柳枝词	(3)
王禹偁	(5)
寒食	(5)
畚田调二首 (选一)	(7)
畚田词	(7)
清明	(8)
村行	(9)
茱阳怀古	(11)
寇 准	(13)
夏日	(13)
蒋 桃	(15)
呈寇公	(15)
范仲淹	(16)
江上渔者	(16)
出守桐庐道中	(17)
严陵	(18)
林 逋	(20)
梅花	(20)
晏 殊	(22)

寓意·····	(22)
梅尧臣 ·····	(24)
小村·····	(24)
陶者·····	(25)
苏舜钦 ·····	(27)
淮中晚泊犊头·····	(27)
和淮上遇便风·····	(28)
览照·····	(29)
刘 敞 ·····	(32)
雨后回文·····	(32)
欧阳修 ·····	(34)
晚泊岳阳·····	(34)
戏答元珍·····	(35)
画眉鸟·····	(37)
别滁·····	(38)
丰乐亭游春·····	(39)
和梅圣俞杏花·····	(40)
李 觏 ·····	(41)
读《长恨辞》·····	(41)
忆钱塘江·····	(42)
乡思·····	(43)
张 俞 ·····	(45)
蚕妇·····	(45)
陶 弼 ·····	(46)
碧湘门·····	(46)
文 同 ·····	(48)
晚至村家·····	(48)
早晴至报恩山寺·····	(49)

曾 巩	(52)
西楼	(52)
城南	(53)
王安石	(55)
梅花	(55)
郊行	(56)
登飞来峰	(57)
杭州呈胜之	(58)
葛溪驿	(59)
壬辰寒食	(61)
书湖阴先生壁	(62)
泊船瓜洲	(64)
乌江亭	(65)
游钟山	(66)
元日	(67)
江上	(68)
贾谊	(69)
商鞅	(70)
平山堂	(71)
郑 獬	(73)
道旁稚子	(73)
西施	(74)
刘 放	(76)
雨后池上	(76)
王 令	(78)
滄 滄	(78)
晁端友	(80)
宿济州西门外旅馆	(80)

司马光	(82)
晓霁	(82)
苏轼	(84)
和子由澠池怀旧	(84)
龟山	(86)
雨中游天竺灵感观音院	(88)
六月二十七日望湖楼醉书五绝 (选二)	(89)
望海楼晚景五首 (选一)	(91)
饮湖上初晴后雨二首 (选一)	(92)
中秋月	(93)
过永乐，文长老已卒	(94)
正月二十日与潘、郭二生出郊寻春，忽记去年是日同 至女王城作诗，乃和前韵	(96)
海棠	(98)
题西林壁	(99)
惠崇春江晚景二首 (选一)	(100)
赠刘景文	(101)
春宵	(103)
赠惠山僧惠表	(104)
青牛岭绝处有小寺，人迹罕到	(105)
放鹤亭送蜀人张师厚赴殿试	(107)
六月二十日夜渡海	(108)
东栏梨花——和孔密州五绝之一	(109)
秦观	(111)
泗州东城晚望	(111)
春日	(112)
秋日	(113)
金山晚眺	(114)

张 耒	(116)
夜坐.....	(116)
项羽.....	(117)
贾生.....	(118)
韩信.....	(119)
程 颢	(121)
春日偶成.....	(121)
孔平仲	(123)
禾熟.....	(123)
张舜民	(125)
村居.....	(125)
贺 铸	(127)
野步.....	(127)
病后登快哉亭.....	(128)
唐 庚	(130)
春日郊外.....	(130)
栖禅暮归书所见（选二）.....	(131)
黄庭坚	(134)
上萧家峡.....	(134)
次元明韵寄子由.....	(135)
睡起.....	(137)
夜发分宁寄杜涧叟.....	(138)
题阳关图二首（选一）.....	(139)
寄黄几复.....	(140)
到桂林.....	(142)
雨中登岳阳楼望君山二首.....	(143)
新喻道中寄元明用觞字韵.....	(145)
跋子瞻和陶诗.....	(147)

陈师道	(150)
十七日观潮.....	(150)
春怀示邻里.....	(151)
九日寄秦觀.....	(152)
和李使君九日登戏马台.....	(154)
和寇十一晚登白门.....	(156)
徐 俯	(159)
春游湖.....	(159)
韩 驹	(161)
夜泊宁陵.....	(161)
九绝为亚卿作(选二).....	(162)
吕本中	(165)
兵乱后杂诗.....	(165)
连州阳山归路.....	(166)
宗 泽	(168)
早发.....	(168)
汪 藻	(170)
春日.....	(170)
王庭珪	(172)
送胡邦衡之新州贬所.....	(172)
曾 几	(175)
三衢道中.....	(175)
苏秀道中自七月二十五日夜大雨三日，秋苗以苏，喜而有作.....	(176)
李 纲	(178)
病牛.....	(178)
伏读三月六日内禅诏书及传将士榜檄，慨王室之艰危，悯生灵之涂炭，悼前策之不从，恨奸回之误	

国，感愤有作，聊以述怀·····	(179)
李弥逊 ·····	(182)
春日即事·····	(182)
李清照 ·····	(184)
夏日绝句·····	(184)
陈与义 ·····	(186)
襄邑道中·····	(186)
巴丘书事·····	(187)
再登岳阳楼，感慨赋诗·····	(189)
伤春·····	(191)
怀天经、智老，因访之·····	(192)
朱 弁 ·····	(195)
送春·····	(195)
春阴·····	(196)
董 颖 ·····	(199)
江上·····	(199)
刘子翬 ·····	(201)
江上·····	(201)
汴京纪事（选六）·····	(202)
明妃出塞图·····	(208)
岳 飞 ·····	(210)
题新淦古寺壁·····	(210)
池州翠微亭·····	(211)
送紫岩张先生北伐·····	(212)
王十朋 ·····	(214)
读《岳阳楼记》·····	(214)
杨万里 ·····	(216)
初入淮河（选一）·····	(216)

读《严子陵传》	(217)
读《元白长庆二集》诗	(218)
过杨村	(219)
晓出净慈寺送林子方	(221)
宿新市徐公店	(222)
初夏睡起	(223)
题钓台	(224)
陆 游	(225)
送七兄赴扬州帅幕	(225)
游山西村	(227)
宿枫桥	(229)
哀郢	(230)
剑门道中遇微雨	(232)
归次汉中境上	(233)
过野人家有感	(235)
病起书怀	(237)
秋晚登城北门	(239)
六月十四日宿东林寺	(240)
登赏心亭	(242)
弋阳道中遇大雪	(244)
湖村月夕 (选一)	(247)
九月三日泛舟湖中作	(248)
夜泊水村	(249)
感愤	(251)
临安春雨初霁	(253)
书愤	(255)
醉歌	(258)
晚秋农家 (选一)	(261)

秋夜将晓出篱门迎凉有感 (选一)	(263)
十一月四日风雨大作	(264)
明妃曲	(265)
怀昔	(267)
溪上作 (选一)	(271)
忧国	(272)
枕上偶成	(274)
小舟游近村, 舍舟步归 (选一)	(276)
怀旧 (选一)	(277)
暮春	(278)
沈园二首	(279)
西村	(282)
乙丑夏秋之交, 小舟早夜往来湖中, 戏成绝句 (选一)	(283)
衰疾	(285)
贫甚戏作绝句 (选一)	(286)
识媿	(288)
示儿	(289)
范成大	(291)
夜坐有感	(291)
横塘	(292)
州桥	(293)
雪中闻墙外鬻鱼菜者求售之声甚苦有感	(294)
四时田园杂兴 (选二)	(295)
余杭	(296)
寄题西湖并送净慈显老	(297)
曹 翥	(299)
春暮	(299)
周必大	(301)

入直召对选德殿赐茶而退·····	(301)
朱 熹 ·····	(303)
春日·····	(303)
观书有感·····	(304)
张孝祥 ·····	(305)
秦城·····	(305)
朱淑贞 ·····	(307)
元夜·····	(307)
即景·····	(308)
楼 钥 ·····	(310)
咏冯公岭·····	(310)
姜 夔 ·····	(312)
过垂虹·····	(312)
除夜自石湖归苕溪·····	(313)
晁说之 ·····	(316)
打球图·····	(316)
林 升 ·····	(318)
题临安邸·····	(318)
无名氏 ·····	(320)
题壁·····	(320)
虞似良 ·····	(322)
横溪堂春晓·····	(322)
路德章 ·····	(324)
盱眙旅舍·····	(324)
翁 卷 ·····	(326)
村景即事·····	(326)
赵师秀 ·····	(328)
有约·····	(328)

毛 珌	(330)
甲午江行	(330)
裘万顷	(332)
早作	(332)
华 岳	(334)
田家	(334)
宋伯仁	(335)
民夫	(335)
戴复古	(337)
淮村兵后	(337)
江阴浮远堂	(338)
严 羽	(340)
临川逢郑遐之之云梦	(340)
洪咨夔	(342)
促织	(342)
赵汝鐸	(344)
途中	(344)
高 翥	(346)
晓出黄山寺	(346)
刘克庄	(348)
戊辰即事	(348)
湖南江西道中	(349)
汉儒	(350)
徐元杰	(352)
湖上	(352)
方 岳	(354)
春思	(354)
农谣	(355)